

**Отзыв**  
на автореферат диссертации  
Туранской Анны Александровны  
**«Структурно-типологические особенности монгольской версии тибетского  
агиографического сборника XV века "Сто тысяч песнопений" Миларэпы»**  
по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья  
(литература азиатского и африканского регионов)

Диссертация А.А.Туранской посвящена интересной и недостаточно разработанной в монголоведении теме. Буддийская литература на монгольском языке весьма обширна, но в массе своей представляет собой переводы с тибетского языка, который и у монголов был языком религиозных обрядов и учености. Поэтому лишь незначительное количество текстов на монгольском языке получили широкое распространение и были известны не только монахам, но и мирянам. «Сто тысяч песнопений» как раз принадлежит к числу подобных сочинений, и поэтому его монгольский перевод может считаться фактом собственно монгольской литературы.

Сильной стороной работы А.А.Туранской является тот факт, что она использовала почти все имеющиеся в различных книгохранилищах России и мира рукописи и ксилографы, так или иначе связанные с биографией и песнопениями Миларэпы. Это важно, поскольку долгое время считалось, что «Сто тысяч песнопений» и «Биография» Миларэпы являются чуть ли не прижизненными автобиографиями этого йогина и поэта.

Жаль, что в автореферате не сказано о первом упоминании монгольского перевода «Ста тысяч песнопений» в научной литературе, которое было сделано О.М.Ковалевским в 1834 году в его кратком каталоге собранных книг на восточных языках. (Именно на этом экземпляре О.М.Ковалевского, хранящимся ныне в Библиотеки Восточного отдела Библиотеки СПбГУ, основано диссертационное исследование А.А.Туранской – см. с. 8). Весьма ценной является информация о том, что в одном из книгохранилищ Улан-Батора имеется экземпляр сочинения, в котором сохранился старый перевод нескольких глав, считавшихся утраченными еще в середине 18 века.

А.А.Туранская анализирует данное сочинение в контексте его принадлежности к агиографическому жанру религиозной литературы. Как справедливо отмечается, подвидом биографий стали «собрания песнопений» – «прозопозэтические сборники историй из жизни тибетских святых, содержавшие особые религиозные песнопения "гуры" вместе с описаниями обстоятельств их исполнения» (с. 14).



Весьма ценным является проведенное А.А.Туранской сопоставление тибетского оригинала и монгольского перевода «Ста тысяч песнопений». Ей удалось выявить расхождения в разбивке текстов на главы. Кроме того, отмечены особенности переводов совершенно незнакомых монгольскому читателю и слушателю реалий тибетской жизни, которых содержится немало в тибетском тексте.

Работа выполнена на высоком филологическом уровне и свидетельствует о хорошем владении А.А.Туранской приемами и методами исследования буддийских текстов на тибетском и монгольском языках, и методами литературоведческого анализа памятников средневековой литературы.

Перечисленные автором в начале автореферата выносимые на защиту положения обосновано и убедительно раскрыты при дальнейшем изложении.

Автореферат написан в соответствии с предъявляемыми требованиями, хотя и не свободен от некоторых повторов (например, четыре раза говорится о том, что сочинение «Сто тысяч песнопений» было написано Цаннён Херукой в 1488 году – с. 3, 11, 14, 22).

Но эти и другие мелкие недостатки не снижают высокого уровня работы.

Считаю, что представленная к защите работа отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям, и ее автор – Анна Александровна Туранская – заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского регионов).

Доктор исторических наук,  
и.о. зав. кафедрой монголоведения и тибетологии  
Восточного факультета  
Санкт-Петербургского Государственного Университета  
erdem108@gmail.com  
199034, Санкт-Петербург,  
Университетская наб. д.7-9.  
Тел: +7 (812) 328-20-00



В.Л.Успенский

Личную подпись заверяю  
Документ подготовлен по личной  
инициативе

20 ОКТ 2016

Текст документа размещен в открытом  
доступе на сайте СПбГУ по адресу  
<http://spbu.ru/science/expert.html>

*Ведущий специалист  
по кадрам  
Смирнова В. В.*

